

## РОЛЬ КОННОТАТИВНЫХ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ ПРИ ОБЩЕНИИ ПЕДАГОГА И УЧАЩИХСЯ

М.А. Ратько

БГПУ им. М. Танка (г. Минск)

При подготовке учителей различных профилей важную роль играют не только общие знания предмета, но и его особые тонкости, которые в будущем могут повлиять на отношения педагога и учащихся. Данная статья посвящена вопросу о том, насколько важно будущим учителям иностранного языка изучать такие явления, как скрытые значения слов, или коннотации. Как пишет И. В. Арнольд, коннотация представляет собой информацию о слове, которая содержит совокупность ассоциаций, исходящих из привычных контекстов, вербальных или ситуативных, о которых знают и говорящий, и реципиент. То есть, коннотацией является то, что выражает отношение говорящего к социальным обстоятельствам, а также подходящий функциональный стиль (*slay* ‘убивать, уничтожать’ и *kill* ‘убивать, лишать жизни’), одобрение или неодобрение того, о чём идёт речь (*clique* ‘клика, группировка’ и *group* ‘группа’), эмоции говорящего (*mummy* ‘мамочка’ и *mother* ‘мать’) или степень интенсивности (*adore* ‘обожать’ и *love* ‘любить’) [1, с. 40].

Мы постоянно пользуемся коннотациями в нашей повседневной жизни, не задумываясь об этом. Именно это явление позволяет нам выразить эмоции или отношение к происходящему. Скрытые оттенки значений, например, часто можно встретить в средствах массовой информации – в телевизионных программах, газетных статьях, Интернет-сайтах. Рассмотрим один из примеров использования коннотативного значения. В предложении «*The cat-and-mouse battle between customs officials and cash commuters has a long way to go yet*» [2] выражение *cat-and-mouse battle* ‘игра в кошки-мышки’ одновременно является метафорой, показывающей сходство противостояния

таможенных служащих и контрабандистов с охотой кошки на мышь, а также явно выражает отношение автора к ситуации. Сравнение с игрой скрывает в себе насмешку: таможенники «охотятся» на контрабандистов, а те «убегают», и этот процесс всегда будет неизменным. Так, видим, что коннотативное значение скрыто, но весьма ощутимо присутствует в данной ситуации.

Несмотря на то, что вопрос о коннотативном значении слова относится к филологическим дисциплинам, он тем не менее напрямую связан с циклом психологических и педагогических дисциплин. Учитель иностранного языка, как и любой другой педагог, постоянно находится в непосредственном контакте с учащимися, общается с ними. Особую трудность в этой ситуации составляет тот факт, что общение происходит на иностранном языке, знание которого несопоставимо со знанием родного языка. Даже человек, который обладает высоким уровнем знания иностранного языка, не всегда может уловить те или иные оттенки значений слов, что при общении может привести к недопониманию, вследствие чего собеседники могут попасть в неловкие ситуации или даже испортить отношения. На рубеже XX-XXI вв. процесс обучения иностранному языку претерпел изменения, и вместо аудиолингвальных методов и перевода на уроках иностранного языка в учреждениях образования преобладает коммуникативный подход к обучению, т.е. основной упор делается на обучение общению на иностранном языке, причём ситуации общения, которые создаются на занятиях, должны быть максимально приближенными к реальности [3]. Итак, при общении на иностранном языке необходимо твёрдо знать, какое значение имеет то или иное слово, чтобы как можно чётче выразить свою мысль. Поэтому так важно научиться употреблять слова с правильным коннотативным значением.

Как уже было сказано выше, коннотация может выражать разные оттенки значений: стилистическую принадлежность, эмоции, отношение говорящего и т.д. При обучении иностранному языку в первую очередь

важно разграничивать синонимы с разными стилистическими оттенками. Причём это имеет значение не только в будущем общении учащихся с иностранцами, но и в настоящем общении педагога с учащимися. В качестве элементарного примера можно рассматривать различные формы приветствий. Так, учителю целесообразнее всего употреблять нейтральные или официальные формы приветствий (напр., *Good morning!*, *Good afternoon!*, *Hello!*), чтобы сохранить естественную дистанцию, однако не следует пользоваться неофициальными приветствиями (*Hi!*, *What's up?*), чтобы не допустить панибратства.

Как видим, знание коннотативных значений слов играет весьма важную роль не только в процессе непосредственного обучения иностранному языку, но и в процессе подготовки будущего педагога к профессиональной деятельности. Знание скрытых значений слов позволяет грамотно строить свою речь и налаживать правильные и целесообразные отношения с собеседниками в ходе общения.

### Литература

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка: учебник для ин-тов и фак-тов. иностр. яз. / И. В. Арнольд; на англ. яз. – 3-е изд. – М.: Высш. шк., 1986. – 276 с.
2. Daily Express [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.express.co.uk/>. – Date of access: 05.11.2013.
3. The Communicative Approach in English as a Foreign Language Teaching [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.monografias.com/trabajos18/the-communicative-approach/the-communicative-approach.shtml>. – Date of access: 08.04.2015.